

ФОРМУВАННЯ ІНФОРМАТИЧНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ В ГАЛУЗІ КОМП'ЮТЕРИЗОВАНОГО ПЕРЕКЛАДУ ІНШОМОВНИХ ТЕКСТІВ В ПРОЦЕСІ ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ ВЧИТЕЛІВ

У зв'язку з повсюдним використанням інформаційно-комунікаційних технологій у навчально-виховному процесі перед вчителями постають нові педагогічні вимоги та завдання. Для майбутніх фахівців перекладу іншомовних текстів важливо вміти здійснювати якісний переклад, визначати особливості фахових іншомовних текстів, робити правильну хронологію текстів, користуватися програмами-перекладачами та робити якісний переклад з використанням комп'ютеризованого перекладу. Для навчання майбутніх фахівців в галузі комп'ютеризованого перекладу іншомовних текстів необхідні компетентності в лексикології та граматиці іноземної мови, інформатичні компетентності та достатній для засвоєння курсу рівень володіння іноземною мовою.

Під інформатичною компетентністю розуміється підтверджену здатність особистості людини задовольняти суспільні вимоги щодо формування професійно-спеціалізованих компетентностей людини в галузі інформатики. [1] У зв'язку з використанням інформаційно-комунікаційних технологій в процесі навчання майбутніх вчителів комп'ютеризованого перекладу іншомовних текстів у перекладачів розвиваються інтелектуальні здібності, суттєво спрощується робота, щодо корегування перекладу та висуваються нові вимоги стосовно рівня підготовки майбутніх фахівців. Одже, формування інформатичних компетентностей майбутніх фахівців в галузі комп'ютеризованого перекладу іншомовних текстів є актуальною темою, але недостатньо дослідженою.

Проблеми інформатизації навчального процесу в середніх та вищих навчально-виховних закладах є предметом досліджень таких науковців: В. Ю. Бикова, В. І. Єфімова, М. І. Жалдака, Ю. В. Горошка, О.О. Гриб'юк, А. П. Єршова, Е. І. Кузнєцова, , О. М. Спіріна, Ю. В. Триуса Ю. І. Машбиця, Н. В. Морзе, Ю. С. Рамського, І. В. Роберт, С. О. Семерікова. Проблемами досліджень у навчанні іноземної мови з використанням інформаційно-комунікаційних технологій займаються: Ю.Гапон, В.Ляудіс, Є.Маслико, Е.Носенко, О.Палий, К.Brucher, M.Collins, M.Simonson, A.Thompson та інші.

Важливим етапом у підготовці майбутнього вчителя до уроку є добір потрібних комп'ютерно-орієнтованих систем навчання, завдяки чому підвищиться якість навчання, що значно полегшить роботу вчителя та надасть змогу зробити уроки ефективними та доскональними. В результаті аналізу комп'ютерно-орієнтованих систем навчання виокремлено

такі види комп'ютерних програм, які були найбільш вдало використані в процесі навчання комп'ютеризованого перекладу: запитання-відповіді (question-answer); призначені для тренування та контролю; завдання з використанням словника (vocabulary games); добір відповідностей за асоціаціями (match master); конкорданс (concordance); завдання з малюнками (picture games) для асоціації слів із зоровими образами; завдання із звуковим супроводом (sound games).

Для вирішення проблеми формування інформатичної компетентності у майбутніх вчителів-перекладачів, вимагається врахування низки факторів: подолання розрізненості знань шляхом визначення міжпредметних зв'язків; застосування педагогічних та інтерактивних технологій; використання інформаційно-комунікаційних технологій під час навчання перекладознавчих дисциплін; удосконалення навчальних програм підготовки майбутніх перекладачів із дисципліни комп'ютерного циклу.

Метою дослідження є підготовка фахівців, формування в них інформатичної компетентності щодо комп'ютеризованого перекладу текстів та їх вміння використовувати відповідні програмні забезпечення, такі як: Translation Memory, OmegaT, SDL Trados; коректно оформляти результати роботи засобами інформаційно-комунікаційних технологій; використання мережі Інтернет для підвищення якості перекладу відповідних текстів; використання термінологічних баз письмових перекладів текстів.

У дослідженні пропонується ретроспективний огляд та аналіз щодо використання програм-перекладачів (OmegaT, SDL, Trados, SDL, Multiterm, PROMT, Google Translate, Google Scholar, Reword, Dictionary NET, Dicter, QDictionary.) в процесі навчання комп'ютеризованого перекладу. Основними завданнями пропонованого курсу комп'ютеризованого перекладу іншомовних текстів є ознайомлення з концепцією відкритого та пропріетарного програмного забезпечення, удосконалення навичок пошуку відомостей в Інтернеті, ознайомлення з базовими принципами комп'ютерного оформлення перекладених текстів, удосконалення навичок роботи з електронними словниками, ознайомлення з принципами роботи систем комп'ютеризованого перекладу засобами інформаційно-комунікаційних технологій, їх переваг і недоліків.

Подолання завдань з вирішення проблеми формування інформатичної компетентності в галузі комп'ютеризованого перекладу іншомовних текстів в процесі підвищення кваліфікації вчителів полягає у ефективності педагогічних заходів з метою оптимізації процесу професійної підготовки майбутніх перекладачів, та потребує досконалого вивчення, розкриття сутності, структури та змісту цієї теми.

Список використаних джерел

1. Спирін О.М., Інформаційно-комунікаційні та інформатичні компетентності як компоненти системи професійно-спеціалізованих компетентностей вчителя інформатики [Електронний ресурс] / Спирін О.М. // Інформаційні технології і засоби навчання. – Київ, 2009. - №5 (13). – Режим доступу: <http://www.ime.edu-ua.net/em13/content/09somt10.htm>

